**Sumak Takik- “Apatikas”**

English translation

Tukuy añangu kuynta tarbak runakunama kay sumak takita kuyanchi

Mashi Patricio Alvarado runa orquesta Archidonamanda

Tukuy paju tuta

We dedicate this song to all the people who work like ants.

From Archidona, Mashi Patricio Alvarado’s Kichwa orchestra.

Every stormy night

//Tukuy paju kallariusha rayu tamiya tuklla tukun//

//Kanpa warmi manzharikpi chaki makiwa ukllaringui//

//Every time a storm begins the thunder and rain explodes//

//When your girl gets scared hold her tight with your feet and hands//

//Apatikas kanikpiga chaki pachay tiyan, chaki pachay tiyan aytanguimi//

//Ukumbilla amushitu ukuy wasita paskanguichu//

//When the ants bite, they are under your feet, they are under your feet, (just) step on them.//

//Rainbow boa, master (of ants), have you openeved the ant house (yet)? //

Tukuy tarbak runaguna ashka kullkigunarami charinun!

Kay llakta warmiguna sumak tarbak warmikunami!

All the hard-working people have lots of money!

The women of this town are women who work beautifully (like the ants)

//Ishkay puncha washapiga lisan pangata maskanguichi//

//Kupal vilata sindisha ukuy wasima pushanguichi//

//Two days later go look for lisan leaves//

//Light the copal candle and take us to the ant house//

//Apatikas kanikpiga chaki pachay tiyan, chaki pachay tiyan aytanguimi//

Ukumbilla amushitu ukuy wasita pushanguichi

Ukumbilla amushitu ukuy wasita paskanguichu

//When the ants bite, they’re under your feet, they’re under your feet, (just) step on them.//

Rainbow boa, ant master! Lead us to the ant house

Rainbow boa, ant master! Will you open the ant house?

Ukuy kuynta sikira kuyuchisha tushungui!

Tukuy Archidonamanta aylluguna

Cotundo, San Francisco, Porotoyaku, Villano, Tambayaku warmiguna!

Move your hips like the ants when you dance!

[To] all our relatives from Archidona

Cotundo, San Francisco, Porotoyaku, Villano, Tambayaku women!

//Kunan pacha wanbraguna llanzhuta ama mikunguichi//

/Llanzhuigunata mikusha ursa illak tukunguichi//

//Young people today, don’t eat the llanzhu!

//If you eat the llanzhu you all lose your vitality//

//Apatikas kanikpiga chaki pachay tiyan, chaki pachay tiyan aytanguimi//

//Ukumbilla amushitu ukuy wasita paskanguichu//

//If the ants bite, they are under your feet, they are under your feet, (just) step on them.//

//Rainbow boa, master (of ants), have you openened the ant house (yet)? //

Ukuy kuinta wankurisha ñukanchi llanganakunata dzaslla tukuchishun!

Sumak katishkawa, aswata upisha ñukanchi llaktama ñawpakma pushashun!

//banding together like ants let’s finish our work quickly!//

Following well (the example of our elders) drinking chicha, let’s lead our community forward!//

Kanba killa wasimanda allpara allasha pallanguichi

Kawna killa wasimanda allpara allasha pallanguichi

//Pulu mangapi kanzhasha wawakunara karanguichi//

//From your lazy home, dig in the earth and gather (them)//

//(Then) roast them in an old pot full of holes and feed the children.//

//If the ants bite, they are under your feet, they are under your feet, (just) step on them.//

//Rainbow boa, master (of ants), have you openened the ant house (yet)? //

Napu Yakupuray kausak warmikuna. Sara tarpuk warmikuna

Gustu kushiwa

Kay iyayta sakinchi.

Tukuy mikuna sumak mikunami

Rukuguna kawsayta ama kungarishun

To the women who live near the Napo River.

The women who plan corn

With joy!

We leave you this thought.

Every kind of food is good food!

Let’s not forget the our ancestors’ way of life.

This song written by Patricio Alvarado celebrates the sensuality of traditional Kichwa culture and particularly the attractiveness of hardworking Kichwa women.